Research in Comparative Literature
Homepage: https://jccl.razi.ac.ir/
Print ISSN: 2676-6515
Online ISSN: 2676-6523

The Iranian Presence in the Poetry of Al-Sharif Al-Radhi

Mohammad Hassan Amraei [1*]

1. Corresponding Author, Associate Professor of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Velayat University, Iranshahr, Iran. Email: m.amraei@velayat.ac.ir

Article Info

Article type:
Research Article

Article history:
Received: 07 September 2022
Received in revised form: 22 May 2023
Accepted: 27 May 2023

Keywords:
French School,
Iranian Culture and Civilization,
Arabic Language,
Sharif Al-Radhi.

ABSTRACT

One of the symbols of civilizational unity among Muslims is the literary interaction between Iranians and Arabs, which has begun since the advent of Islam in ancient Iran and intensified in the Abbasid era. The Abbasids, being influenced by the Iranian culture and civilization, became fascinated with luxury, beauty, and prosperity like the Sassanid kings. Accordingly, the ancient ceremonies entered the Abbasid court because of their emergence from the roots of the Iranian culture, which gave its knowledge, the Tazian poets a great literary identity, which made Arab poets pay attention to the Persian language and transmit knowledge, rituals, diaries, and Iranian myths, to the Arabs through poetry, despite their influence on the Arabic language. Al-Sharif Al-Radi is the committed poet of the third Abbasid era, who was influenced by various aspects of Iranian culture and civilization. This article aims to identify various aspects of this Iranian cultural and literary influence in the poems of Sharif Al-Radi in a descriptive and analytical way, based on the indicators of comparative literature and the French school. One of the results of the research is that Sharif Al-Radi, with his extensive knowledge of Iranian culture and literature, was influenced by its various manifestations, especially in the axes related to recalling Iranian cities such as Ahvas, Al-Sus, Al-Arbaq, Tus, Daylam, and Al-Bam, as well as the intense presence of Arabicized Persian vocabulary in his poetry. Additionally, his interest in Sasanian culture and civilization has been revealed by remembering aspects of Iranian culture and customs such as the ancient Nowruz and festival celebrations, and mentioning the names of Iranian kings, personalities, and heroes in his poetry.

Cite this article: Amraei, M. H. (2025). The Iranian Presence in the Poetry of Al-Sharif Al-Radhi. *Research in Comparative Literature*, 14 (4), 1-25.

© The Author(s).

Publisher: Razi University

DOI: 10.22126/jccl.2023.8254.2431

Research in Comparative Literature
Homepage: https://jccl.razi.ac.ir/
Print ISSN: 2676-6515
Online ISSN: 2676-6523

Extended Abstract

Introduction:

Arabic and Farsi are the primary languages of Islamic culture and civilization, and the cultural exchange between these two languages was established centuries before the advent of Islam. The influence of Persian words and Iranian customs and traditions in pre-Islamic Arabic poetry exemplifies the interaction between the Arabic and Persian languages. However, the peak of Iranian culture and civilization's presence in Arabic poetry dates back to the Abbasid era, a time when the literary, cultural and civilizational interactions between Iran and the Arab world flourished, leading to the emergence of a rich Islamic culture and civilization. The first part of this cultural transfer focuses on ministers, secretaries, teachers, writers, and ordinary people, while the latter part addresses the poets who lived during this period. Al-Sharif Al-Radi is regarded as one of the most significant Arab poets of the 3rd Abbasid era. He adeptly shouldered the cultural and literary responsibilities of his time, via incorporating various elements of Iranian culture and civilization to Arab culture and literature skillfully. Therefore, Arab culture and literature. Therefore, this article tries to explain the aspects of this effect in the works of this Shiite poet, employing the approach of the French school of comparative literature. Among the key questions this research seeks to address are: 1. What motivates the reason behind the use of Sasanian culture and civilization in al-Sharif al-Radi's poetry? 2. In what ways does al-Sharif al-Radi reflect the diverse influences of Iranian language and culture on Arabic language and culture during the Abbasid era? 3. Which aspects of Sasanian culture and civilization exerted the most significant impact on al-Sharif al-Radi's poetry.

Method:

Arabic and Persian are the primary languages of Islamic culture and civilization, and cultural exchanges between these two languages occurred for several centuries prior to the advent of Islam. The introduction of Persian vocabulary into Arabic reflects Iranian customs and traditions in Arabic poetry, because of particularly evident during the pre-Islamic period, which exemplifies the interaction between the Arabic and Persian languages. The height of Iranian culture and civilization's influence on Arabic poetry occurred during the Abbasid era, a time when literary, cultural, and civilizational interactions between Iran and the Arab world were unprecedented. This fusion contributed to the formation of a rich Islamic culture and civilization. This article aims to explore the manifestations of Iranian culture and civilization in the poetry of one of the prominent poets of the Abbasid era, known as "Sharif al-Radi", based on the French School of Contemporary Literature. We will identify examples of this influence in Al-Sharif al-Radi's poetry. It can be concluded that Iranian civilization is a significant component of Islamic history and culture. Furthermore, a careful examination of Divan al-Sharif al-Radi reveals insights into Persia and its cultural, literary, and linguistic characteristics in poetry. Numerous elements of deep-rooted Iranian culture and civilization are present, including references to Iranian customs and traditions from the Abbasid era, the incorporation of Arabized Persian words in poetry, and the mention of various Iranian kings and notable

figures within the poetic works. Reason: Improved clarity, vocabulary, and technical accuracy while maintaining the original meaning. Below is a brief summary of the manifestations.

Results and Discussion:

After the invasion of ancient Iran, the Arab community encountered a systematic and complex governance that clashed with their customs and desert lifestyle. However, following the conquest of more civilized territories, particularly Iran, they began to adopt the unique traditions of the Iranian kings, transitioning from a simple way of life to the opulence of the Iranian court of Khosrow. The Caliphate system increasingly mirrored Iranian customs and culture, particularly in civil law, to the extent that Iranian titles, traditions, and cultural practices became deeply integrated into their lives. In the same context, Nowruz is considered the Akbar Eid of the Iranians. Before the advent of Islam, the Arabs had limited knowledge of Al-Nurooz. However, with the rise of Islam, the significance of Nowruz persisted in Magda. It is said that during the reign of Imam Ali (A.S.), the Al-Majjus presented silver dishes on which they poured sugar for Eid al-Nuruz. Before Imam Ali distributed the sugar among his companions, he would pour it onto the plates. There are also reports indicating that farmers offered gifts to Imam Ali (A.S.) during the Caliphate, referring to them as Al-Dhi Gadham Hadiya al-Nuruz or Al-Mahraghan for the House of wealth.The theme of formalizing Al-Nuroz during the Caliphate period is noteworthy, particularly as it is believed that the philosophy behind celebrating Al-Nuroz at that time was to receive gifts. Umar bin Abdul Aziz attempted to abolish the gifts associated with Al-Nuroz and the festival itself, but he was unsuccessful. The greatest interest in Nowruz, however, occurred during the Abbasid era. The Abbasid Caliphs, influenced by the traditions of the Sasanian Empire, continued to observe many customs related to Nowruz, including the reception of valuable gifts from Muslim sheikhs and rulers. Al-Jahiz notes that on the occasion of Al-Nuroz, al-Mutawakkil Al-Abbasi ordered five million assorted coins to be distributed to courtiers as Nowruz gifts. Additionally, Al-Hakam celebrated the Al-Nuroz holidays, inspiring poets to compose verses in honor of the occasion. One of the prominent poets of the Abbasid era, Al-Sharif Al-Radi, wrote exquisite poems celebrating Al-Nuroz and the festival, while also praising the Iranian caliphs, ministers, and leaders. Among his works are several poems dedicated to the grand and patriotic celebrations of the Iranians, including praise for Amir Baha Al-Dawlah Abu Nasr Firoz bin Azad Al-Dawlah bin Boyeh, who served as the Amir of the Al-Bayhites in Iraq (988-1012 AD), Fars, and Kerman (1012-998 AD). Reason: The revised text improves clarity, enhances vocabulary, and corrects grammatical errors while maintaining the original meaning.

Conclusion:

The direct relationship between Arabs and Iranians during the war, along with the presence of secretaries in al-Dawain and Arab courts, significantly influenced the caliphs, the nobility, and Arabs in general, with Iranian culture. This fascination with luxury and aristocracy began during the Umayyad era and intensified during the Abbasid period. The presence of Iranian trustees and secretaries in the Abbasid courts, the amicable relationship between the caliphate and the distinguished Iranian class, and the coexistence of the two cultures made Iranian customs and culture more adaptable than ever. Al-Sharif al-Radi, a Shiite poet active during the 4th century of the Hijri era, produced poetry that reflects a deep understanding of Iranian

culture and literature. He adeptly utilized the political influence of the ministers and prominent Iranian families at the Abbasid court, particularly the Al-Bawhiyin and Baha Daulah al-Dilami, to celebrate Nowruz and various festivals, showcasing the vastness of Persian civilization. In his Qasa'idah, Al-Radi's poetry addresses Nowruz, the festival, Persian kings, ministers, Iranian families, cities, places, and traditional clothing. He also incorporated numerous Arabic-Persian words into his poems, reflecting aspects of daily life, social gatherings, and games, which enriched the Arabic culture of ancient Iran. Throughout his extensive body of work, Al-Sharif al-Radi consistently elevates Iranian culture and its contributions, indicating his profound admiration for Iranian heritage and literature. Reason: Improved clarity, vocabulary, and technical accuracy while maintaining the original meaning.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

شاپای چاپی: ۶۵۱۵-۲۶۷۶
شاپای الکترونیکی: ۶۵۲۳-۲۶۷۶
کاوش‌نامه ادبیات تطبیقی
https://jccl.razi.ac.ir/

الحضور الإيراني في شعر الشريف الرضي

محمدحسن امرائی[1*]

١. الكاتب المسؤول، أستاذ، مشارک في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية،جامعة ولايت في إيرانشهر، ايرانشهر، ايران. العنوان الإلكتروني: m.amraei@Velayat.ac.ir

معلومات المقال

نوع المقال: مقالة محكّمة

الوصول: ١٤٤٤/٠٢/١١
التنقيح والمراجعة: ١٤٤٤/١١/٠٣
القبول: ١٤٤٤/١١/٠٨

الكلمات الدّليليّة:
المدرسة الفرنسية،
الثقافة والحضارة الإيرانية،
اللغة العربية،
الشريف الرضي.

الملخّص

من رموز الوحدة الحضارية بين المسلمين التفاعل الأدبي بين الإيرانيين والعرب، والذي بدأ منذ ظهور الإسلام في إيران القديمة واشتد قوته في العصر العباسي؛ حيث بات العباسيون، تحت تأثير الثقافة والحضارة الإيرانية، مفتونين بالرفاهية والتجمل والازدهار كالملوك الساسانيين. لذلك، دخلت الاحتفالات القديمة إلى البلاط العباسي بسبب انبثاقها من جذور الثقافة الإيرانية التي كانت تعطي معرفتها، الشعراء التازيين هوية أدبية عظيمة، جعلت الشعراء العرب رغم تأثيرهم على اللغة العربية يهتمون باللغة الفارسية وينقلون المعارف والطقوس واليوميات والأساطير الإيرانية، إلى العرب من خلال الشعر. إنّ الشريف الرضي، هو الشاعر الشيعي الملتزم في العصر العباسي الثالث، الذي تأثر بمختلف مظاهر الثقافة والحضارة الإيرانية. يهدف هذا المقال إلى التعرف على جوانب مختلفة من هذا التأثر الثقافي والأدبي الإيراني في قصائد الشريف الرضي بطريقة وصفية وتحليلية، بناءً على مؤشرات الأدب المقارن والمدرسة الفرنسية. ومن نتائج البحث أن الشريف الرضي، بمعرفته الواسعة بالثقافة والأدب الإيراني، قد تأثر بمظاهرها المختلفة، لا سيما في المحاور المتعلقة باستدعاء المدن الإيرانية مثل الأهواز، والسوس والأَرْبُق، والطوس، والديلم، والبمّ، وكذلك الحضور المكثف للمفردات الفارسية المعرّبة في شعره. كما أظهر اهتمامه بالثقافة والحضارة الساسانية من خلال تذكر جوانب من الثقافة والعادات الإيرانية مثل احتفالات النوروز والمهرجان القديمة، وذكر أسماء الملوك والشخصيات والأبطال الإيرانيين، في شعره.

الإحالة: امرائي، محمدحسن (١٤٤٦). الحضور الإيراني في شعر الشريف الرضي. *بحوث في الأدب المقارن*، ١٤ (٤)، ١-٢٥.

النشر: جامعة رازي

© الكتّاب.

DOI: 10.22126/jccl.2023.8254.2431

۱. المقدمة

۱-۱. إشكالية البحث

العربية والفارسية هما اللغتان الرئيستان للثقافة والحضارة الإسلامية، وقد تأسس التبادل الثقافي بين هاتين اللغتين قبل ظهور الإسلام على مدى قرون. إنّ انعكاس الكلمات الفارسية والعادات والتقاليد الإيرانية في الشعر العربي الجاهلي هو مثال على تفاعل اللغتين العربية والفارسية. لكن ذروة حضور الثقافة والحضارة الإيرانية في الشعر العربي تعود إلى العصر العباسي، عندما ازدهرت التفاعلات الأدبية والثقافية والحضارية بين إيران والعالم العربي وظهرت ثقافة وحضارة إسلامية ثرية. تم تنفيذ جزء من هذا النقل الثقافي من قبل الوزراء والسكرتاريين والمعلمين والكتاب والناس العاديين، وجزء آخر من قبل الشعراء الذين عاشوا في هذه الفترة. يُعدُّ الشريف الرضي من أهم الشعراء العرب في العصر العباسي الثالث، والذي قد حمل جزءًا من نقل هذا العبء الثقافي والأدبي، من خلال تأليفه القصائد العربية، إلى حيث نقل جوانب مختلفة من الثقافة والحضارة الإيرانية إلى الثقافة والأدب العربي. لذلك تحاول هذه المقالة توضيح جوانب من هذا التأثير في شعر هذا الشاعر الشيعي الملتزم بالاعتماد على مقاربة المدرسة الفرنسية للأدب المقارن.

۱-۲. أسئلة البحث

- ما هو السبب وراء استخدام الثقافة والحضارة الساسانية في شعر الشريف الرضي؟
- كيف عكس الشريف الرضي الجوانب المختلفة لتأثير اللغة والثقافة الإيرانية على اللغة والثقافة العربية في العصر العباسي؟
- ما هي جوانب الثقافة والحضارة الساسانية التي كان لها تأثير أكبر على شعر الشريف الرضي؟

۱-۳. خلفية البحث

تماشياً مع انتقال الثقافة والحضارة الإيرانية إلى الأدب العربي، تمت كتابة العديد من المقالات العلمية، ومنها: *تأثیرپذیری اعراب از ایرانیان در آداب حکومت‌داری*؛ حيث درست نجمة دري (۱۳۸۶) في هذا المقال تأثير أساليب الحكم الإيراني على العرب والعادات الخاصة بالملوك ولم يتطرق إلى انتشار العادات الإيرانية الأخرى. قد نقل آذرتاش آذرنوش (۱۳۸۸) في كتاب: *راه‌های نفوذ فارسی در زبان و فرهنگ جاهلی*، كلمات فارسية في شعر الجاهلية. لقد أظهر وحيد سبزيان بور (۱۳۹۴) في كتاب *تاریخ ادبیّات عصر عبّاسی در پرتو فرهنگ و تمدّن ایرانیان باستان* لمحات من تأثر الثقافة العربية بالثقافة الإيرانية، لا سيما في الأمور التي هي جزء من التقاليد الإيرانية القديمة متمثلة في الفصل الخامس من هذا الكتاب. رمضان رضائي وآخرون (۲۰۰۹) في المقال: *نقش دبیران ایرانی در تأسیس و تکوین دیوان‌سالاری اسلامی*، ركزوا في الغالب على دور المعلمين والسكرتاريين في تشكيل الحكومة الإسلامية. مهناز عباسي وزملاؤه (۲۰۱۳) من خلال كتابة مقال بعنوان: *فرایند اسلامی‌شدن الگوی فرهنگی-اجتماعی تغذیه در ایران تا پایان سدهٔ چهارم هجری قمری*، تناولوا كيفية أسلمة أسلوب حياة الناس، وخاصة الثقافة، والتغذية، وكيف تفاعل الإيرانيون، بما في ذلك القبول والرفض، في عملية الأسلمة هذه. وكذلك أعمال آخر في هذه الصعد نشير إليها

إجمالًا، نحو: *آثار الثقافة والحضارة الإيرانية في شعر مهيار الديلمي* (١٣٩٣) لعلي أكبر محسني وأبوذر آراني. *وانعكاس الثقافة والأدب الإيراني من شعر عبد الوهاب البياتي* (١٣٩٢ ه) لناصر محسني وسبيده أخوان ماسوله. *وصدى الثقافة والأدب الإيراني في شعر ابن الرومي* (١٣٩٧ ه) للعيداني وسعدون زاده. *والتأثير الفارسي في شعر البحتري* (١٣٨٠) الذي كتبه وحيد صبحي كبابة وغيرها من دراسات قيّمة أخرى ربّما تكون قد جلبت معلومات مهمة في هذا المجال، ولكن بالتأكيد قد فاتت جوانب أخرى. بالرغم من ذلك، لم نعثر على دراسة شاملة ومركزة حول موضوع المقال هذا، أي *الحضور الإيراني في شعر الشريف الرضي*، لا سيما فيما يرتبط بدراسة المفردات الفارسية وذكر أسماء ملوك إيران القدماء والشخصيات والعائلات الإيرانية في شعر الشريف الرضي – على حد علمنا –.

يهدف هذا المقال إلى التعرف إلى جوانب مختلفة من الثقافة والأدب الإيراني في قصائد الشريف الرضي بطريقة وصفية وتحليلية، بناءً على مؤشرات الأدب المقارن والمدرسة الفرنسية؛ حيث إن الشريف الرضي، قد تأثر بمظاهر مختلفة من الثقافة والحضارة الإيرانية، لا سيما في المحاور المتعلقة باستدعاء المدن الإيرانية نحو: الأهواز، والأربق، والطوس، والديلم، والبمّ، وكذلك الإشارة إلى أسماء الملوك الإيرانيين وبني ساسان وتوظيف الكلمات الفارسية المعرّبة في شعره. كما أظهر الشاعر عنايته بالثقافة والحضارة الساسانية من خلال تذكر احتفالات النوروز والمهرجان القديمة.

٢. البحث والتّحليل

اللغتان العربية والفارسية هما اللغتان الرئيسيتان للثقافة والحضارة الإسلامية، وكان هناك تبادلات ثقافية بين هاتين اللغتين لعدة قرون قبل ظهور الإسلام. من إدخال الكلمات الفارسية إلى اللغة العربية إلى انعكاس العادات والتقاليد الإيرانية في الشعر العربي، فإن فترة ما قبل الإسلام هي مثال على تفاعل اللغتين العربية والفارسية. تعود ذروة حضور الثقافة والحضارة الإيرانية في الشعر العربي إلى العصر العباسي، حيث ازدهرت التفاعلات الأدبية والثقافية والحضارية بين إيران والعالم العربي أكثر من أي وقت مضى، وتشكلت ثقافة وحضارة إسلامية ثرية من اندماج الثقافتين الإيرانية والعربية. يهدف هذا المقال إلى مظاهر تأثير الثقافة والحضارة الإيرانية في شعر أحد شعراء العصر العباسي المعروف بـ«الشريف الرضي» بناءً على المدرسة الفرنسية للأدب المقارن. حيث بإمكاننا العثور على أمثلة على هذا التأثير في شعر الشريف الرضي. بقدر ما يمكن أن نشير إلى هذه النقطة أن الحضارة الإيرانية تعتبر جزءًا مهمًا من التاريخ والثقافة الإسلامية. في السياق ذاته، فإنّ القليل من التأمل في ديوان الشريف الرضي يقود المرء إلى معرفة بلاد الفرس وخصائصها الثقافية والأدبية واللغوية في شعره. هناك العديد من مكونات الثقافة والحضارة الإيرانية العميقة الجذور، والتي تشمل العديد من الإشارات إلى الرسوم والعادات والتقاليد الإيرانية في العصر العباسي، وتوافر الكلمات الفارسية المعرّبة في شعره وكذلك استحضار الملوك والشخصيات الإيرانية الكثيرة التي وردت في أشعاره. فيما يلي نشير إلى لمحة من تجلياتها:

٢–١. مظاهر الثقافة الإيرانية في شعر الشريف الرضي

بعد غزو إيران القديم، واجه المجتمع العربي حكومة منهجية ومعقدة في البلاط لم تكن تتفق مع عاداته وأسلوب حياته في العيش في الصحراء؛ لكن بعد غزو الأراضي المتحضرة، وخاصة إيران، تأثروا بالعادات الخاصة لملوك إيران؛ حتى

اجتازوا أسلوب الحياة البسيط وتحولوا إلى روعة بلاط خسروان الإيراني. فأصبح نظام الخلافة مشابهًا للإيرانيين من حيث العادات والثقافة، ومن حيث القانون المدني، لدرجة أن الألقاب والعادات والثقافة الإيرانية تغلغلت في حياتهم. في السياق ذاته، كان نوروز أكبر عيد للإيرانيين؛ قبل الإسلام، لم يكن العرب يعرفون الكثير عن النوروز. ولكن مع ظهور الإسلام، ظل نوروز يحتفظ بمجده. يقال أنه في عهد الإمام علي (ع) أعطاه المجوس بعض الأطباق الفضية التي كان يسكب عليها السكر في عيد النوروز، وقبل الإمام علي هديتهم ووزع السكر على أصحابه، فقبل الأطباق منهم كالجزية. وهناك أيضًا تقارير تفيد بأن المزارعين أخذوا الهدايا خلال فترة الخلافة للإمام علي (ع)، الذي قدم هدية النوروز أو المهرغان لبيت المال (الدمشقي، ۱۴۱۵: ۳۷۲/۱). فمن ثمّ، تم إضفاء الطابع الرسمي على النوروز بدخوله الخلافة، على الرغم من أنه يقال إن فلسفة إقامة احتفالات النوروز في هذه الفترة كانت لتلقي الهدايا. بذل عمر بن عبد العزيز جهودا لإلغاء هدايا أعياد النوروز والمهرجان، لكنه لم ينجح. مع ذلک، حدثت ذروة الاهتمام بالنيروز خلال العصر العباسي. منذ أن قلد الخلفاء العباسيون الإمبراطورية الساسانية في العديد من العادات والتقاليد، واستمروا في معظم التقاليد المتعلقة بالنوروز، بما في ذلك تلقي الهدايا الثمينة من شيوخ وحكام المسلمين. يقول الجاحظ إنّه بمناسبة عيد النوروز، أمر المتوكل العباسي بسك خمسة ملايين قطعة نقدية مختلفة وتسليمها إلى رجال البلاط كهدايا نوروز (الجاحظ، ۱۹۸۶: ۳۲۴). كان الحكام يحتفلون أيضًا بأعياد النوروز، وكتب الشعراء قصائد وصفوها. في المجال ذاته، يعد الشريف الرضي أحد شعراء العصر العباسي البارزين، الذي كتب قصائد جميلة في وصف النوروز والمهرجان ومهنئاً الخلفاء والوزراء والقادة الإيرانيين؛ إلى حيث أهدى العديد من القصائد للاحتفالات الكبيرة والوطنية للإيرانيين، بما فيه ما يمدح بها الأمير بهاء الدولة أبو نصر فيروز بن عضد الدولة بن بويه الذي كان أمير البويهيين في العراق (۹۸۸م – ۱۰۱۲م)، وفارس وكرمان (۹۹۸–۱۰۱۲)، حيث يهنئه الرضي بنيروز سنة ۳۹۸، قائلًا:

تَهَنَّ بِمَطلَعِ النَيروزِ وَابلُغ ... مَطالِعَ مِثلَهُ حيناً فَحينا
مُرَجِّلَ كُلَّ نائِبَةٍ مُقيماً ... مُذيلاً لِلعِدا أَبَداً مَصونا
تُظَفَّرُ بِالمَآرِبِ طَيِّعاتٍ ... وَبِالآمالِ أَبكاراً وَعونا
وَإِن أَحَقَّ مِنكَ بِأَن يُهَنّى ... ذا مَدَّ البَقاءَ لَكَ السِنونا

(الشريف الرضي، ۱٤۱٥: ۴۸۱/۲)

ومنها كذلک ما نظم في مدح بهاء الدولة بهذه القصيدة، مهنئا إياه بنيروزه:

آلَ بُوَيهٍ أَنتُمُ ال ... أَمطارُ وَالناسُ الخُضَر
ما في اللَيالي غَيرُكُم ... شَيءٌ بِهِ العَينُ تَقَرّ
قَد غَنِيَ المُلكُ بِكُم ... وَهوَ إِلَيكُم مُفتَقِر
وَانعَم بِهذا النَيروزِ زَو ... رَ نازِلاً وَمُنتَظَر
يُفاوِحُ النُعمى كَما ... فاوَحَتِ الرَوضُ المطَر

(المصدر نفسه: ٣٨٦/٢)

تعتبر حفلة النوروز من أهم الاحتفالات الإيرانية التي حاول الفرس توعية العرب بضرورة إقامتها. ولكي يظهر الشريف الرضي أهمية هذا العيد عند العرب، فقد أحضره إلى جوار العيد الإسلامي العظيم وهو «الفطر» وأثنى على عظمة ممدوحه الطائع بالله، وهنأه بعيد الفطر سنة ٣٧٧، و يعاتبه على تأخير الإذن في لقائه، كما يذم أعداءه، قائلا:

شُغِلتُ بِالهَمِّ حَتّى ما يُفَرِّحُني ... لَولا الخَليفَةُ نوروزٌ وَلا عيدُ

أَهوى لَهُ كُلَّ أَيّامٍ يُسَرُّ بِها ... وَإِن طَغى بَينَنا نَأيٌ وَتَبعيدُ

مُحَسَّدُ المجدِ مَغبوطٌ مَناقِبُهُ ... مُتَيَّمُ القَلبِ بِالعَلياءِ مَعمودُ

كَريمُ ما ضَمَّ بُردَاهُ وَعِمَّتُهُ ... عَفيفُ ما ضُمَّنَت مِنهُ المَراقيدُ

لا تحفلن بوعيد زل عن فمه ... فَما يَضُرّ مِنَ المَغرُورِ تَوْعِيدُ

(المصدر نفسه: ٢٥٨/١-٢٥٧)

ومنها ما مدح أبا الخطاب حمزة بن ابراهيم الذي كان عارفا بالنجوم متصلا ببهاء الدولة الديلمي ذا منزلة رفيعة ومرتبة عالية حتى بلغ من علو شأنه أن يمدحه الشريف الرضي بعدة مدائح موجودة في ديوانه ويصفه فيها بأوصاف الإجلال والتعظيم ويسميه سيدنا الأجل ويصفه بالأستاذ الأجل. ويهنأه بالنيروز، وينشد:

تَلَقّاكَ نَيروزُكَ المستَجِدُّ ... يَسُرُّ عِياناً وَيُرضي سَماعا

وَلا زالَ دَهرُكَ طَوعَ الجَنيبِ ... ذا ما أَمَرتَ بِأَمرٍ أَطاعا

تُلاقي الخُطوبَ ثِقالاً بِطاءً ... وَغُرَّ الأَماني عِجالاً سِراعا

(المصدر نفسه: ٥٦٠/١-٥٥٩)

استمرت هذه العادة الإيرانية في العصر العباسي، وكان وصف النوروز، في معظم أشعار شعراء هذه الفترة، وخاصة الشريف الرضي، ملحوظًا جدًا. تركت حفلة النوروز العديد من الآثار في تاريخ جميع الدول التي تعرف الثقافة الإيرانية هذه. وكان يُقامُ هذا العيد بروعة خاصة من قبل الوزراء والسكرتاريين الإيرانيين في بلاط الخلافة العباسية؛ حيث كتب الشعراء والكتاب العرب العديد من القصائد الجميلة في تهنئة هذا العيد وأشادوا بتقاليده بشتى الطرق؛ لذلك، وجد هذا العيد انعكاسًا واضحًا ومميزًا في الثقافة السياسية الاجتماعية وفي لغة العرب وأدبهم.

كان المهرجان أيضًا اسمًا لأحد أعياد إيران القديمة، وشهر مهر نفسه كان شهرًا من السنة التي يُحتفل فيها كلُ يوم. كما كان أحد أقدم وأروع الاحتفالات للإيرانيين، وبعد النوروز يُعدّ أكبر حفلة للإيرانيين القدماء. اشتق المهرجان في اللغة العربية، من كلمة «مهرگان» في اللغة الفارسية القديمة وهي كلمة فارسية مركبة من مهر أي محبّة و جان أي الروح، فيكون معناها: محبة الروح. وفي العصر العباسي، كان الشعراء غالبًا يختارون مناسبات مختلفة، مثل النوروز، والمهرجان، والسذج، وعيد الفطر، والقربان، لشعرهم. يعتبر الشريف الرضي حفلتي النوروز والمهرجان وقتًا للاقتراب من الملوك

الساسانيين، ويعتقد أن هذه الأيام هي موسم البركة والنعمة لمن يتوقعون الإحسان من ممدوحهم. فمن هذا المنطلق، نراه في القصيدة أدناه يمدح الطائع لله ويهنئه بالمهرجان و يقتضيه وعدا منه له، قائلًا:

لَـو عَلـى قَـدرِ مـا يُحـاوِلُ قَلـبي ... طَلَـبي لَمَ يَقَـرَّ في الغِمـدِ عَضـبي
أَنـتَ أَفسَـدتَني عَلـى كُـلِّ مَـأمو ... لٍ وَأَعـدَيتَني عَلـى كُـلِّ خَطـبِ
فَـإِذا مـا أَرادَ قُـربي مَليـكٌ ... قُلـتُ قُـربي مِـنَ الخَليفَـةِ حَسـبي
عـادَةُ المِهرَجـانِ عِنـدي أَن أَر ... وي بِـذِكراكَ فيـهِ قَلـبي وَلُـبّي
هُـوَ عيـدٌ وَلا يَمُـرُّ عَلـى وَج ... هِـكَ يَـومٌ إِلّا يَـروقُ وَيُصـبي

(المصدر نفسه: ٥٤/١)

نظم الشريف الرضي كذلك قصيدة في مدح بهاء الدولة، و فيها يهنّئه بمهرجان سنة أربعمائة؛ حيث يقول:

مِهرَجـانٌ عـادَ إِلمـا ... مَ مُحِـبٍّ بِحَبيـبِ
وَفِـداً جـاءَ مِـنَ الإِق ... بالِ في زَورٍ غَريـبِ
هَـل لِـداءٍ بَـينَ جِسـ ... مٍ وَفُـؤادٍ مِـن طَبيـبِ
هُـوَ في الأَجسـامِ مِـنكُم ... وَهـوَ مِنّـا في القُلـوبِ
يا طُلـوعَ البَـدرِ لا نا ... لَـكَ مَحـذورُ الغُـروبِ

(المصدر نفسه: ٦٢/١)

وأنشد قصيدة يهنئ فيها الوزير أبا منصور محمد بن الحسن بن صالح بالمهرجان سنة ٣٧٨ق؛ حيث يقول:

وَمَـن كـانَ إِنعـامُ الـوَزيرِ حَبيبَـهُ ... أَغـارَ الغَـواني بَـينَ بِكـرٍ وَأَيِّمِ
أَبيـتُ بِهـا هـادي الحَشـا في نَوائِـبٍ ... يَبيـتُ لَهـا غَـيري بِقَلـبٍ مُقَسَّـمِ
تَهَـنَّ قُـدومَ المِهرَجـانِ فَإِنَّـهُ ... إِلَيـكَ عَلـى الأَيّامِ يُنمـى وَيَنتَمـي
وَمـا زارَ هَـذا العيـدُ إِلا صَـبابَةً ... إِلَيـكَ بِقَلـبٍ طـامِحِ الوَجـدِ مُغـرَمِ
أَنـى يَسـتَفيدُ الجُـودَ مِنـكَ وَيَجتَلـي ... مَحاسِـنَهُ مِـن ثَغـرِكَ المُتَبَسِّـمِ

(المصدر نفسه: ٣٥٧/٢)

يمكن قوله إنّ الشريف الرضي لقد أولى اهتماما خاصا بالمهرجانات والنوروز الإيرانية. ومظاهر عظمتهما في ديوانه ملونة للغاية وتستحق التأمل؛ حيث اعتبر هاتين الحفلتين الكبيرتين مليئتين بالفرح والعظمة والجمال والروعة.

۲-۲. ذكر أسماء ملوك إيران القدماء والشخصيات والعائلات الإيرانية

و من ملامح الحضور الإيراني في شعر أبي تمام توارد أسماء ملوك الفرس و ألقابهم في قصائد عديدة قدم الشريف الرضي في قصائده أجزاء من تاريخ إيران القديمة بطريقة فنية للجمهور والمتلقين، واستحضر الشخصيات التاريخية من الحضارات الإيرانية القديمة، واستخدمها بأسماء أو ألقاب أو بعض الأحداث المهمة في حياتهم؛ نلمح إليها مستشهدين بنماذج شعرية فيما يلي:

آل ساسان وبنو ساسان

ساسان هو أبو بابكّ وجد أردشير بابكان موبد معبد ناهيد في اصطخر بفارس وينتسب إليه الساسانيون في تسميتهم هذه. (اكبري مهربان، ١٣٦٥: ٤٣٨؛ دهخدا، ١٣٧٢: مادة ساسان)؛ قال الشريف الرضي:

حَـدَت بِعَصـاها آلَ ساسـانَ وَالتَـوَت يَـداها بِآلِ المنـذِرَينِ الأَشـاهِبِ

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ١/١٤٤)

وقال:

رَمَـت بَـني ساسـانَ عَـن مَـربَعِهِم رَمـيَ المَغـالي آمِـنَ الطَـيرِ الـنُكَن

(المصدر نفسه: ٢/٣٨٥)

وقال كذلك:

فالتفـاتا إلى القـرون الخـوالي هـل تـرى اليـوم غـير قـرن فـاني؟

أيـن ربّ السّـدير و الحـيرة البيـ ضـاء، أم أيـن صـاحب الإيـوان؟

(المصدر نفسه: ٢/٤٠٤)

كسرى

وهو معرّب خسرو أحد ألقاب الملوك الساسانيين (ابن دريد، ١٩٩٨،ج٢ :١٦٩؛ الفيروزآبادي،١٩٨٠، ج١ :٥٠). وقد قال الحموي ذو عناية بأخبار العالم وملوكه في شعر له يصف جملًا من مراتب ملوك العالم وممالكهم وأسمائهم شعرا يذكر فيه مراتب الملوك والألقاب في العالم، هكذا:

الـدار داران: إيـوانٌ وغُمـدانْ والملـكُ ملكـان: ساسـانٌ وقحـطانْ

والأرضُ فـارس والأقلـيم بـابل والـ إسـلام مكّـة، والدنيـا خُراسـانْ

والجانبـان العليـان الـذا حسـنا منهـا: بخـارا وبلـخ الشـاه، تـورانْ

والبيلَقـانُ وطَبَرستـان، فَأُزرهمـا والـريّ شـروانها، والجيـل جَيْـلانْ

قـد رتّـب النـاس جـمّ في مراتبهـم فمـرزبانٌ، وبطريـقٌ، وطُرْخـانْ

في الفرسِ كسرى، وفي الروم القياصرُ الـ وال حـــبش النجـــاشيّ، والأتـــراكِ خـــاقانْ

(الحموي، ۱۹۷۹: ۴۸/۱)

وقال الشريف الرضي:

أَربُعـــاً مـــا كُـــنَّ لِلـــذُلِّ ظُـــؤارا قَـــد نَزَلنـــا دارَ كِســـرى بَعـــدَهُ

(المصدر نفسه: ۴۴۵/۱)

بهرام جور

هو بهرام الخامس الذي تولي الحكم من سنة ۴۲۱ إلي ۴۳۸ للميلاد، وقام مقام أبيه يزدجرد في الحكم (كريستينسن، ۱۳۶۷: ۲۹۷). نشأ بهرام وترعرع لدي منذر بن النعمان الملك اللخمي في الحيرة وفي قصر الخورنق (پير نيا، ۱۳۶۲: ۳۱۰). قال عنه كريستين سن: «لم يحظ شعبيته في الملوك الساسانيين سوي أردشير بابكان في اصخر فارس وكسري أنوشروان وكسري برويز. (كريستينسن، ۱۳۶۷: ۱۶۲). يقول الشريف الرضي:

يُعَلِّمُـــهُ بَهـــرامُ كُـــلَّ شَـــجاعَةٍ وَيُقطِعُـــهُ أَقصـــى المَعـــالي عُطـــارِدُ

(الشريف الرضي، ۱٤۱۵هـ: ۲۷۷/۱)

آل بويه

كانت عائلة آل بويه، تُنسب إلى بُوَيه المعروف بأبي شجاع، التي حكمت جزءًا كبيرًا من إيران والعراق والجزيرة إلى الحدود الشمالية للشام خلال الأعوام ۳۲۲ إلى ۴۴۸ هـ / ۹۳۳-۱۰۵۶م. ينحدر آل بويه من عائلة شيعية إيرانية نبيلة تعيش في منطقة ديلمان الإيرانية، وجدها أبو شجاع بويه، ابن فنا خسرو الديلمي، ويعود أسلافهم إلى بهرام جور الساساني (ابن خلدون، ۱۹۹۸: ۴۹۰/۳ نقلًا عن جعفرزاده والآخرون، ۱۳۹۷: ۷۹-۷۸). كانت حكومة البويهيين أول حكومة شيعية قوية في العراق، ومن أهم أعمالها يمكن الإشارة إلى توسع الطقوس الإمامية، والحداد في يوم العاشوراء، والاحتفال بعيد الغدير، وإعادة بناء قبور الأئمة، والأذان الشيعي للصلاة. إنّ الشريف الرضي وفقًا لهذه المقاربة الدينية للبويهيين واحترامهم لوالده، لقد مدح هذه العائلة الإيرانية ويعتبرهم ينابيع الفضل والجود والذين لا فائدة في البقاء بعدهم؛ حيث يقول:

آلَ بُـوَيـــــــهٍ أَنتُـــــــمُ ال أَعنـــــــاقُ وَالكَـواهِـــــــلُ

فيكُـــــم يَنابيـــــعُ النَـــــدى وَالـــــدُّلَّجُ الهَـوامِـــــلُ

هَـواجِـــــرُ الأَيّـــــامِ فـــــي ظِـلالِكُـــــم أَصـــــائِلُ

وَالنـــــاسُ أَنتُـــــم وَسِـــــوا كُـــــم بـاقِـــــرٌ وَجامِـــــلُ

مـــــا فـــــي الرَجـــــاءِ بَعدَكُـــــم وَلا البَـقـــــاءِ طـــــائِلُ

(الشريف الرضي، ۱٤۱۵: ۱۲۸/۲)

الشريف الرضي، في مقطع آخر من أشعاره يمتدح الأسرة البويهية، ويقول:

يا طالِبـــاً مُلـــكَ بَـــنِي بُوَيـــهِ ... مـــا أَنـــتَ مِـــن ذاكَ وَلا إِلَيـــهِ
إِرثُ قِـــوامِ الديـــنِ عَـــن أَبَيـــهِ ... حَـــلِّ عِنـــانَ المُـــلكِ فـــي يَـــدَيهِ
مُناضِـــلاً يَـــذُبُّ عَـــن ثَغرَيـــهِ ... بَديهَـــةَ الصِـــلِّ جَـــلا نابَيـــهِ
يُلَجـــلِجُ المـــوتُ بِمـــا ضِغَيـــهِ ... يَكتَـــلِىءُ الديـــنَ بِناظِرَيـــهِ

(المصدر نفسه: ٤٩٢/٢)

يمدح الشريف الرضي البويهيين ويعتبرهم الورثة الحقيقيين لأسلافهم الإيرانيين، أي الدولة الساسانية، وبهذه الطريقة يشير إلى الأصل الإيراني لعائلة بني بويه. كما يذكر روح القتال والغضب والشجاعة لبهاء الدولة الديلمي ويمدحه ويؤمن أنه طالما بقي قوام الدين على قيد الحياة، فلا أحد يجرؤ على التعدي على هذه الأرض. إنّ بهاء الدولة أمير من الأمراء البويهيين (أسرة إيرانية قد تسلّمت مقاليد الحكم في أقاليم من إيران والعراق في خلال القرنين الرابع والخامس للهجرة) عاصر الشريف الرضي بهاء الدولة و اتصل به مباشرا في العراق لمدة أربع و عشرين سنة؛ لذلک مثّل شخصيته في شعره. نسب البيروني وابن ماكولا سلالة البويهيين في الساسانية إلى بهرام جور ومسكويه إلى يزدجرد وهو نسب مدخول (جعفرزاده والآخرون، ١٣٩٧: ٧٨). والحقيقة أن دخول في خدمة القادة الديالمة مكّنا أولاد بويه مزيدًا من القوة للظهور والترقية، وسرعان ما ارتقوا إلى مرتبة الأمراء في جيش ما كان بن كاكي و مرداويج من قواد الساسانية حتى أسست الدولة البويهية على يد الجيل الأول وعندما تولّى عضدالدولة الإمارة في الجيل الثاني لقب نفسه بشاهنشاه مثل الأمراء الساسانيين وحذا حذوه أفراد البيت البويهي (المصدر نفسه: ٧٨)، لدرجة أن الشريف الرضي صوّره في قصائده كأحد الملوك الساسانيين المتوجين، قائلا:

يا قِـــوامَ الـــدينِ مُلّيـــتَ بِهـــا ... دَولَـــةً تَجـــري إِلى غَـــيرِ أَمَـــد
مِـــن بَـــني ساســـانَ أَقـــنَ ضُـــرِبَت ... حُجَـــرُ المُلـــكِ عَليـــهِ وَالسُـــدَد
مـــا رَأَينـــا كَأَبيـــهِ ناجِـــلاً ... وَلَـــدَ النـــاسَ جَميعـــاً بِوَلَـــد
إِن يَكُـــن تاجـــاً وَعَضـــداً فَابنُـــهُ ... دُرَّةُ التـــاجِ وَدُملـــوجُ العَضُـــد

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢٦٢/١)

وكل هذه الرتب والصفات مثل درة التاج، وملك الملوك، ودملوج عضد، إلخ، التي ينسبها الشريف الرضي إلى بهاء الدولة، تضيف إلى قيمته ومكانته وتضخمه، كما قال عند احتفاله بلقبه، ناشدًا:

مَلِـــكُ المُلـــوكِ بِـــهِ يُـــرا ... وَحُ بَـــينَ عَفـــوٍ وَانتِقـــامِ

مـــــــــا إن أُبالي مِـــــــــن وَرا ئـــــي بَعـــــدَ أَن يُضـــــحي أَمـــــامي
كَاللَيـــــــثِ يَقتَـــــنِصُ الرِجـــــا لَ وَلا يُغـــــيرُ عَلـــــى السَـــــوامِ
يُظمـــــي الـــــرِواءَ إِذا سَـــــطا وَإِذا سَـــــخا أَروى الظَـــــوام

(المصدر نفسه: ۳۰۷/۲)

كان من عادات الأمراء والقادة البويهيين تسمية أنفسهم بالأسماء وألقاب الملوک الساسانيين، ومنهم أبو نصر سابور بن أزدشير وزير بهاء الدولة بن عضد الدولة الديلمي الذي يعدّ من أكابر الوزراء، وأماثل الرؤساء، جمعت فيه الكفاية والدراية، وكان بابه محط الشعراء. لقد مدح الشريف الرضي في قصيدة هذا الوزير، وأرسلها اليه عقب زوال جفوة كانت بين الوزير ووالده، ومنها ما يقول:

ولـــو لا الـــوزير الأزدشـــيريّ وحـــده لغـــاض المعـــالي و النّـــدى والمحامـــد
وســدّ طريــق المجــد عــن كــلّ ســالك وضــاقت علــى الآمــال هــذي المــوارد

(المصدر نفسه: ۲۷۶/۱)

يبدو أن مدائح الرضي لعائلة بني بويه، كغيره من الشعراء العرب، تعود في الغالب الأعمّ إلى تسامحه معهم، وإلا فإننا نرى أنه في مكان آخر من ديوانه يعتزّ بنسبه العربي ويعتبر ضمنيًا بهاء الدولة صغيرًا ومحتقرًا، حيث يشير إلى هزيمة أسلاف بهاء الدولة والإيرانيين القدماء في الحرب مع العرب؛ قائلًا:

آلُ ساســـانَ حَـــدا الخَطـــبُ بِهِـــم وَاِســـتَرَدَّ الـــدَهرُ مِـــنهُم مـــا أَعـــارا
عُمِّـــــروا لَم يَعلَمـــــوا أَنَّ لَنـــــا جـــائِزَ الأَمـــرِ عَلَـــيهِم وَالإِمـــارا
لا وَذوا لَمّـــا رَأوا مِـــن دونِهِـــم وادِياً يُلقـــي بِـــهِ السَـــيلُ غِمـــارا
عـــايَنوا الضَـــربَ دِراكـــاً في الطُلـــى ويُعجِـــلُ الفـــارِسَ وَالطَعـــنَ بِـــدارا
عَلِمـــوا لَمّـــا أُذيقـــوا بَأسَـــنا أَنَّ عِقـــبَ الجَـــريِ قَـــد بَـــذَّ الحِضـــارا
عطـــاوَلوا الـــدَهرَ وَلَم يَبقَـــوا وَمَـــن يَأمَـــنُ اللَيـــلَ عَلَيـــهِ وَالنَهـــارا

(المصدر نفسه: ۴۴۸/۱-۴۴۶)

على الرغم من أن الشريف الرضي يدعو في بداية هذه القصيدة إلى عظمة قصر إيوان المدائن وعظمة الساسانيين، إلا أننا نرى لاحقًا أنه يعتبر العرب أعلى من الإيرانيين.

وفي موضع آخر يقارن أصله العربي بأصل بهاءالله الإيراني ويفتخر بنسبه، قائلًا:

لَنـــا الدَوحَـــةُ العُليـــا الَّـــتي نَزَعَـــت لَهـــا إِلى المَجـــدِ أَغصـــانُ الجُـــدودِ الأَطايِـــبُ
إِذا كـــانَ فـــي جَـــوِّ السَمـــاءِ عُروقُهـــا فَأَيـــنَ أَعاليهـــا وَأَيـــنَ الـــذَوائِبُ

(المصدر نفسه: ١٤٢/١)

٣-٢. ذكر أسماء المدن والأماكن الإيرانية

ذكر الشريف الرضي في قصائده بعض المدن الهامة والأماكن القديمة في إيران، بما فيه إيوان المدائن، ومدينة أهواز وبم والديلم والكرخ وطوس وغيرها. نكتفى بذكر نماذج منها:

المدائن:

المدائن، كما ذكر المؤرخون الإسلاميون، تكونت من خمس مدن كانت قائمة في العهد اليعقوبي (القرن الثالث الميلادي) على النحو التالي: المدينة القديمة، وهي تيسفون، وفي جنوبها اسبانبار، وبجوارها روميا، وجميعها كانت تقع في الجانب الشرقي لنهر دجلة، وعلى الجانب الآخر، بهرسير، التي جذرها أردشير، وفرسخ واحد تحتها هو ساباط، والتي، وفقًا لنظر ياقوت الحموي، أطلق عليه الإيرانيون بلاس آباد (تسترنج، ١٣٦٧: ٣٦؛ زرين كوب، ١٣٦٢: ٣٢٧). ذكر الشريف الرضي ايوان «مدائن» في مدينة تيسفون الجميلة وعظمة هذا البناء القديم الذي بقيت من العصر الساساني مشيرًا إلى دماره وهزيمة الفرس في حربهم مع العرب:

وعلى المدائن جلجلت برعادها عركا لكلكلها على الإيوان

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٤١٣/٢)

وقال كذلك:

وَأَعادَ إيوانَ المدائِنِ مُحرَماً عُريانَ مِن بُردِ العُلى المسدولِ

(المصدر نفسه: ١٨٨/٢)

وقال أيضًا:

فالتفاتا إلى القرون الخوالي هل ترى اليوم غير قرن فاني؟

أين ربّ السّدير و الحيرة البيـ ضاء، أم أين صاحب الإيوان؟

(المصدر نفسه: ٤٠٤/٢)

الخُرَمة:

إنها اسم منطقة من مناطق فارس بجانب اسطخر. و«خرمه» هي مدينة صغيرة ذات طقس لطيف ومياه معتدلة، فيها الكثير من الفواكه والغلات، وهناك قلعة على جبل صلب تعرف باسم "قلعه خرمه" بالفارسية (دهخدا، مادة: خُرْرَمَ). يشير الشريف الرضي إلى هذه المدينة وجبالها الصلبة، قائلًا

مِنَ العراقِ إلى أجبالِ خُرَمةٍ يا بُعدَهُ مُنبَذًا عنّا وَمُطّرَحا

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ١/٢٣٤)

الأَربُق:

وهي منطقة في مناطق رامهرمز في خوزستان. وينسب إلى ذلك المكان أبو طاهر علي بن أحمد بن الفضل المحرمي الأربقي. وقد قال البعض أيضًا أَربُق وأَربُك؛ ولكن أربك تختلف عن أربق، فأربق هي إحدى مقاطعات رامهرمز التي تقع في خوزستان (الحموي، ١٩٧٩: ١/١٢٧). يقول الشريف الرضي:

بِأَربُـــقَ قَـــد أَدارَ لَكُـــم رَحاهـــا مَـــدارَ الطَـــودِ مَـــرداةً طَحـــونا

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢/٤٧٧)

وقال أيضًا:

أَوَلَم يَنـــــهَ العِـــــدا في أَربَـــــقٍ لَجِـــبٌ قـــادَ الجَمـــاهيرَ العِظامـــا

(المصدر نفسه: ٢/٢٦٤)

الأَهواز:

الكتب القديمة أن سابور بنى بخوزستان مدينتين سمّى إحداهما باسم الله عز وجل، والأخرى باسم نفسه ثم جمعهما باسم واحد وهي هرمزدادسابور، ومعناه عطاء الله لسابور، وسمّتها العرب سوق الأهواز يريدون سوق هذه الكورة المحوزة، أو سوق الأخواز، بالخاء المعجمة، لأن أهل هذه البلاد بأسرها يقال لهم الخوز، وقيل: إن أول من بنى الأهواز أردشير وكانت تسمّى هرمز أردشير (الحموي، ١٩٧٩: ١/٢٨٥):

وَجَلجَلَهـــا عَلـــى الأَهـــوازِ حَـــتّى أَعـــادَ زَئـــيرَ أُســـدِكُمُ أَنينـــا

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢/٤٨٠)

السوس:

كانت مدينة السوس القديمة واحدة من مراكز الحضارة القديمة، ومن أشهر المدن في العالم، وكانت عاصمة مملكة عيلام منذ آلاف السنين، وكذلك العاصمة الشتوية للإمبراطورية الأخمينية. يقول الشريف الرضي:

أَمـــا شَـــهِدوا لَيـــالي الســـوسِ مِنهـــا وَمَســـحَبَها القَـــزِيَّ بِـــدارِ زينـــا

(المصدر نفسه: ٢/٢٦٥)

وقال أيضًا:

وَلَيـــالي الســـوسِ صَـــبَّحتُ بِهـــا صـــائِحاً يَســـقي دَمَ الطَعـــنِ مُـــداما

(المصدر نفسه: ٢/٢٦٥)

البم:

البم هي إحدى المدن التاريخية في محافظة كرمان في جنوب شرق إيران. يقول الشريف الرضي في قصيدة يمدح الرضي الملك بهاء الدولة يهنئه بنيروز سنة ٣٩٨:

مَنشَـــــرَها عَلـــــى هَضَـــــباتِ بَمٍّ رِياطـــــاً لِلعَجاجَـــــةِ مـــــا طُوينـــــا

(المصدر نفسه: ٤٨١/٢)

الطوس:

طوس أو توس هي إحدى المدن التاريخية في خراسان، وتقع بالقرب من مشهد في شرق إيران. يعود تأسيس هذه المدينة إلى ما قبل الإسلام والعصر الساساني. بعد غزو المسلمين لخراسان، أصبحت طوس مركز المحافظة وواحدة من مدن خراسان المزدهرة. كان لمحافظة طوس أربع مدن كبيرة: طباران ونوقان بزدغور(طرقبه) ورادكان (الحموي، ١٩٧٩: ٣١١/٥). طوس هي مكان استشهاد علي بن موسى الرضا (ع) الإمام الثامن للشيعة، وبعد استشهاده دفن في قرية سناباد بأمر مأمون عباسي. وقد أظهر الشريف الرضي إخلاصه للنبي والأئمة المعصومين في العديد من القصائد بما فيهم الإمام رضا (ع)، وأعرب عن مكان دفنهم بوضوح، حيث يقول:

وَسَـــــامَرًا، وَبَغـــــدادًا، وَطُوسًـــــا هَطُـــولَ الـــوَدْقِ مُنحَـــرِقَ العُبـــابِ

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ١١٤/١)

الديلم:

الديلم أو الديلمان هو اسم يشير إلى الجزء الجبلي من مقاطعة جيلان بين ساحل بحر الخزر وقزوين؛ ومع ذلك، مع فتوحات الديلميين، فقد شملت أيضًا بعض المناطق المجاورة، كما في فترة سلطة البويه في القرن الرابع الهجري، شملت مقاطعة ديلم كل من جيلان، وكذلك طبرستان وجورجان وقومس. كان يُطلق على جيلان بأكمله اسم ديلمان وديلمستان في الأيام الخوالي (كسروي، ١٣٧٩: ٢٠). يشير الشريف الرضي إلى هذه البلاد ويقول:

وَجـــاؤوا بِأَصـــلٍ مِـــنَ الـــدَيلَمينَ أَرســـى عُلـــىً مِـــن أُصـــولِ الجِبـــالِ

(الشريف الرضي، ١٤١٥هـ: ١٣٥/٢)

الأرَّجان:

أرجان هي مدينة تاريخية مندثرة، تقع بين الاحواز وفارس، وتسمى أحياناً في بعض المصادر بمدينة برمقباذ أو بزمقباذ أو أبزقباذ. بناها الملك الساساني قباد بن فيروز (كريستينسن، ١٣٦٧: ٧). قال الشريف الرضي:

أي غِيَـــــاثَ الخَلْـــــقِ وَالقِوَامَـــــا إنّ بِأَرْجَـــــانَ لَنَـــــا غَمَامَـــــا

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢٧٢/٢)

٤-٢. الإلمام بالملابس والألعاب الإيرانية

إنّ العباسيين، الذين وصلوا إلى السلطة، يدينون بها للإيرانيين، وخاصة «سياه جامگان» من خراسان، بقيادة أبي مسلم الخراساني. لقد أظهروا منذ البداية استعدادهم لقبول العناصر الإيرانية في العديد من الشؤون الحكومية. بصرف النظر عن اختيار الوزراء الإيرانيين، فقد قلدوا أيضًا أساليب الحكومة الإيرانية ومحاكمها تمامًا. لقد أدى عمل الخلفاء العباسيين هذا إلى التأثير الكبير للملابس الإيرانية بين العباسيين. وبلغ هذا التأثير ذروته خلال خلافة هادي وهارون ومأمون. وبالتالي تأثر الحكومة العباسية بالثقافة والحضارة الإيرانية القديمة. في غضون ذلك، لعب الإيرانيون دورًا أكثر فاعلية بسبب خلفيتهم الثقافية القديمة. كان معظم المسؤولين الحكوميين إيرانيين. لذلك أصبح من الشائع ارتداء الملابس الإيرانية في بلاط الخلفاء والأمراء (الحوفى، ١٩٧٨: ١٢٦). يعبر شريف رضي عن «القبعة الإيرانية» بـ «التاج» وكلمة «التاج» مأخوذة من الاسم الفارسي «تاج» وهي في الأصل «تاژ وتاگ» بالفارسية (فروشى،١٣٤٦:٥٤٢)؛ حيث يقول:

يَخفى بِهِ التاجُ مِن لَأَلاءِ غُرَّتِهِ عَلى جَبينٍ بِضَوءِ المجدِ يَلتَمِعُ

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٥٨٩/١)

وقال:

مَليئونَ أَن يُبدوا بِذي التاجِ ذِلَّةً إِذا كُرِموا في طاعَةِ الجودِ ذي الطِمرِ

(المصدر نفسه: ٤٦٣/١)

وقال:

إِنَّ مِن ضَوئِها لِذي التاجِ تاجاً وَلِرَبِّ الأَطواقِ طَوقاً وَشَنفا

(المصدر نفسه: ١٠/٢)

وقد صنع العرب أيضًا من هذه الكلمة فعلًا. ومن أمثلة ذلک ما تطرّق إليه الشريف الرضي، قائلا:

وضمّنوا بيض الطّلى ارتجاعها وتوّجوا بمجدهم مفرقها

(المصدر نفسه: ٥٦٣/١)

وكان «الرداء» أيضًا ثوبًا يغطي الجسم كله؛ حيث يتم ارتداؤه فوق الملابس الأخرى في العصر العباسي (إدى‌شير، ١٣٦٨: ١٦٧). إنّ الرداء، هو نفس الشال الذي يرتديه العلماء والشيوخ حول أعناقهم وهو ما يلبسونه فوق الملابس مثل عباءة وجبة. وقد عكس الشريف الرضي هذا النوع من الملابس الإيرانية في شعره مرارًا، نحو:

خَلَعَ الرَدى ذاكَ الرِداءَ نَفاسَةً عَنّا وَقَلَّصَ ذَلِكَ السِربالا

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ١٨١/٢)

وقال:

وَرَمـــى سِـــنيهِ إلى الحِمـــامِ كَأَنَّمـــا أَلقـــى بِهـــا عَـــن مَنكِبَيـــهِ رِداء

(المصدر نفسه: ٢٦/١)

السِربال ج سرابيل: القميص أو كل ما يُلبس. سربلَهُ: ألبسهُ السِربال. تَسَرْبَلَ: بالسربال: تلبَّس به. تقول العامّة: «تَسَربَلَ الرجُلُ» إذا ارتبک فی أمره حتی لایدری کیف یتصرّف فیه (دهخدا، سروال). والسربال هو معرّب شلوار بالفارسية، وكما نرى أنّ الشريف الرضي قد صنع أيضًا من هذه الكلمة فعلًا؛ حيث يقول:

فليتـــــني كنـــــت تســـــربلته في طلـــب العـــزّ و نيـــل العلـــى

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢٠١/٢)

الفِرِند ج فَرانِد: السيف. جوهر السيف. يقال «سيفٌ فِرِند» أی لامثيلَ له. والفرند معرّب وهو اسم فارسي لكلمة «برند»، والتي تعني السيف. الفِرِند: ضربٌ من الثياب ونوع من الحرير الزهري (معرّب برند الفارسية). الإفرِند ج إفرِندات: جوهر السيف و وشيه؛ قال الشريف الرضي:

وَلَيلَـــــةٍ صَـــــدِيَّةِ *الفِرِنـــــد* يَفقَـــأنَ بِالمِصـــدَرِ عَـــينَ الـــوِرد

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٣٠٨/١)

وقال أيضًا:

وَكـــانَ العَضـــبَ ضَـــوَّأَهُ *الفِرِنـــد* قَتيـــلٌ فَلَّـــهُ نابٌ كَهـــامٌ

(المصدر نفسه: ٣٤٣/١)

والنرد: لعبة الطاولة أو الزهر، معربة فارسية الأصل وهي لعبة شهيرة اخترعها بوزرجمهر، والتي صنعها ضد الشطرنج، والبعض يقول إن لعبة الطاولة قديمة، لكنها كانت تحتوي على صندوقين، أما الصندوقان الآخران فقد أضافهما بوزرجمهر. وأسسها أردشير بابک فمن ثمّ تسمى أيضًا نردشير (دهخدا مادة: نرد). ويقال إنّها أول لعبة صنعها الإنسان على هذه الأرض، والتي تُعرف باسم لعبة النرد أو نردشير وربما الشطرنج التي كانت منذ حوالي ستة آلاف عام خلال حضارة عيلام في خوزستان وإيذه ومنطقة شوش. قال الشريف الرضي:

كَأَنَّـــــهُ فِيَ سَـــــرعانِ الوَخـــــد يَلعَـــــبُ في أَرســـــاغِهِ بِالنَـــــرد

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٣٠٨/١)

يمكن قوله إنّ شعر الشريف الرضي لقد تمتع بروح التقاليد والعادات الإيرانية إلى الحد الذي سجل الشاعر في ديوانه أسماء الملابس والكثير من أدوات التسلية والترفيه في شعره، ومعظمها مأخوذ من اللغة والأدب الفارسيين.

٥-٢. الإشارة إلى الطقوس الدينية للإيرانيين القدماء (الزرادشتيين)

فيُدعى الزرادشتيون «المجوس» وفقًا لسورة الحج، الآية ٩٣، ودينهم مدرج في قائمة أتباع الديانات السماوية. مع ذلك، لم يهتم الشريف الرضي بدين الإيرانيين القدماء، ولم يذكر في أشعاره مصطلحات الديانة الزرادشتية، مثل مجوس، ونار، وما إلى ذلك، إلا في موضع واحد في ديوانه يشير إلى قدمة تاريخهم التي تم تبديدها برماح الدهر، قائلا::

إنَّ رِمـــاحَ الدَهـــرِ يَلقَيـــنَ الفَـــتى بِغَيـــرِ عِرفـــانِ الـــدُروعِ وَالجُنَـــن
داخِـــلَةً بَيـــنَ القَرينَيـــنِ وَإِن لَـــزّا عَـــلى الدَهـــرِ بِإِمـــرارِ القَـــرن
مـــا اِستَأخَـــرَت شِدّاتُهـــا عَـــنِ مَعشَـــرٍ بَعـــدَ قَطيـــنِ اللهِ أَو آلِ قَطَـــن
رَمَـــت بَنـــي ساســـانَ عَـــن مَربَعِهِـــم رَمـــيَ المِـــغالي آمِـــنَ الطَـــيرِ الـــثُكَن

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٣٨٥/٢)

قطين الله: أهل مكة المكرمة–آل قطن: أراد قطن النار أي أقام على نار المجوس. عندما نلقي نظرة عابرة على ديوان الشريف الرضي لنلاحظ بأنّه لم يذكر النار ومعابد النار وطقوس أخرى للزرادشتيين في إيران القديمة، لكنّه في الوقت نفسه عبر عن ميله العميق إلى دين الإسلام، وهذا يدل على أن اهتمامه بالثقافة والحضارة الإيرانية القديمة لم يمنعه من الاهتمام الجادّ بالمبادئ الإسلامية المقدسة. لدرجة أنه ذكر الرسول الكريم وآله الطاهرين في كثير من قصائده وأثنى عليهم. كما أن هناك قصائد جميلة جدا في ذكرى شهداء كربلاء والإمام الحسين ورفاقه الكرام، وهي قصائد رائعة جدا ويمكن دراستها وتقييمها بعناية فائقة.

٦–٢. الكلمات الفارسية في شعر الشريف الرضي

في هذا المقال، لقد عثرنا على حوالي ٢٥٠ كلمة فارسية معربة من ديوان الشريف الرضي، وهذا القدر من الكلمات الفارسية في شعر الشاعر العربي الأصل، بلا شك، هو أكبر دليل على تأثره الحتمي بالثقافة والأدب الفارسيين، نكتفي بذكر نماذج منها:

الإبريز والإبريق:

الإبريق: ج أباريق: إناء له عروى وفم وبُلبُلة. يعتقد إدي شير بأنها فارسية معرّبة بمعني الخالص والذهب (ادي شير،١٩٠٨: ٥٦). انتقلت هذه الكلمة من الفارسية إلى العربية ومن خلالها وصلت إلى اللغات الأوروبية. إنها brac بالفرنسية و braca بالإيطالية (التونجى، ٥:١٩٩٨). البديل الآخر لتعريف هذه الكلمة هو «إبريج». وقد وردت هذه الكلمة ثلاث عشرة مرة في القرآن الكريم، كما وردت في شعر شعراء الجاهلية، مثل الأعشي وسلامة بن جندل وعنترة وعدي بن زيد وعلقمة (محسني، ١٣٩٥: ١٤٣). قال الشريف الرضي:

يكرعـــون العقـــار مـــن فلـــق الإبـــ ريـــز كـــرع الظّمـــاء في الغـــدران

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٤٠٤/٢)

وقال كذلك:

وَلَـــولا الجَـــوى لَمَ أَبـــغِ إِلّا مُدامَـــةً بِطَعـــنِ القَنـــا إبريقُهـــا الوَدَجـــانِ

(المصدر نفسه: ٣٥٧/٢)

الخندق:

هناك إجماع حول هذه الكلمة على أنّها تعني «كنده» الفارسية أو «كندك» البهلوية. وهي حفرة تحيط بمدينة أو بمعسكر لوقف السيول ومنع العدو من الدخول (دهخدا، «خندق»). اسم إحدى غزوات الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم حيث حفروا باقتراح سلمان فارسي حفرة حول المدينة المنورة لمنع الغزاة من دخول المدينة.

قال الشريف الرضي:

وَلَـــولاكَ عُـــلّي بِالجَماجِـــمِ سورُهـــا وَخُنـــدِقَ فيهـــا بِالدِمـــاءِ الـــذَوائِبِ

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٩٠/١)

وقال:

أَنّ اِهتَـــديتِ وَمـــا اِهتَـــدَيتُ وَبَينَنـــا سُـــورٌ عَـــلَيَّ مِـــنَ الطِعـــانِ وَخَنـــدَقُ

(المصدر نفسه: ٣٧/٢)

السربال:

السِربال أو السروال ج سرابيل هو فارسيّ معرّب من «شلوار» الفارسي ويعني في اللغة العربية اللباس مطلقًا وكل ما يُلبس. وفي تعريبه أصبح حرف اللام راءًا وتم تحويل حرف اللام إلى الراء في نهاية الكلمة (محسني، ١٣٩٥: ١٤٥).

قال الشريف الرضي:

دهـــر تـــؤثر في جســـمي نوائبـــه فمـــا اهتمـــامي أن أودي بســـربالي

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ١٩٣/٢)

كما نرى أدناه، صنعوا مشتقات منه، بما فيه الشريف الرضي، حيث يقول:

فليتـــــني كنـــــت تســـــربلته في طلـــب العـــز ونيـــل العُـــلا

(المصدر نفسه: ٢٠١/٢)

سربلَهُ: ألبسهُ السِربال، وتَسَرْبَلَ بالسربال: تلبَّس به. تقول العامّة: «تَسَربَلَ الرجُلُ» إذا ارتبک فی أمره حتی لایدری کیف یتصرّف فیه.

وقال أيضًا:

لِتَهنِـــــكَ نَعمـــــاءُ سُربِلتَهـــــا تَقَـــطَّعُ عَنهـــا العُيـــونُ الـــرَواني

(المصدر نفسه: ۴۳۳/۲)

الجوذر:

الجَوذَر والجُؤذُر والجُوذُر ج جَواذِر وجآذِر: ولد البقرة الوحشية. هذه الكلمة فارسية معرّبة مشتقة من كلمة «گودر» الفارسية التي كانت في البهلوية «گوتر»؛ حيث تتألف من «گو» أو «گاو» و«تر» وهو أيضًا من جذر كلمة «توله» الفارسية التي تعني ولد بقرة أو عجل (دهخدا: جوذر).

قال الشريف الرضي:

وَالـــــدَهرُ في أَبياتِنـــــا جُـــــؤذَرٌ فَـــالآنَ أَضـــحى وَهـــوَ لَيـــثٌ شَـــتيم

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٣٢١/٢)

الديباج:

هذه الكلمة فارسية معرّبة وأصلها هو «ديباک» في اللغة البهلوية. الديباج: ج دَبابج و دبابيج، الواحدة «دِيباجة» الثوب الذى سداه ولحمتهُ حرى (فارسية). والدبّاج: بائع الديباج. والمدَبَّج: المزيّن بالديباج. والديباجة: الوجه. يُقال «فلانٌ يصون ديباجَتَه أو يبذل ديباجته» أى وجه. فصون الديباجة كناية عن شرف النفس وبذلها كناية عن الدناءة. ديباجة الكتاب: فاتحته وديباجة الوجه: حسن بشرته (فارسية) (يراجع: محسني، ١٣٩٥: ١٤٥)

قال الشريف الرضي:

تَلقـى عَلـى المـاءِ بيضـاً مِـن بَـني ثُعَـلٍ ديبـــاجُ أَوجُهِهِـــم بِالبِشـــرِ مَرقـــومُ

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢١٤/٢)

وقال أيضًا:

لِلبِشـــــرِ في *ديباجِـــــهِ* لامِـــــعٌ طِـــرازُ عَصـــبِ الـــيَمَنِ المعلَـــمِ

(المصدر نفسه: ٢٦٧/٢)

هـــذه

الكلمة مشتقة من الديباج وكما نرى صنع العرب من هذه الكلمة الفارسية فعلًا، بما فيه الشريف الرضي، حيث يقول:

كـــم لـــك مـــن وقفـــة صـــقلت بهـــا رســـــائلا دبّجـــــت علـــــى الـــــبرد

(المصدر نفسه: ٢٨٨/١)

اللجام:

لِجام: سمةٌ للإبل ج لُجُم ولُجُم وألجِمة: ما يُجعل فى فم الفرس من الحديد. هذه الكلمة فارسية معرّبة مشتقة من «لگام» الفارسي، والتي تم اشتقاق العديد من المشتقات منها بعد تعريبها (محسني، ١٣٩٥: ١٦٩). قال الشريف الرضي:

هُـــوَ الـــدَهرُ فينـــا خَليـــعُ *اللِجـــامِ* فَطَـــوراً يُغـــيرُ وَطَـــوراً يُحـــامي

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٣٢٥/٢)

وقال أيضًا:

طِـــرفٌ يَتيـــهِ عَلـــى اللِجـــامِ تَكَـــبُّراً فَتَكـــــادُ تَرَكَبُـــــهُ بِغَـــــيرِ لِجـــــامِ

(المصدر نفسه: ٢٩٨/٢)

كسرى:

كسرى معرّب خسرو ومن ألقاب الملوك الساسانيين (فيروزآبادى، ١٩٨٠: ١). في الفارسية، يعني ذلك حكمًا واسعًا (ابن منظور، ذيل كسرى) ذكر ياقوت الحموي في «معجم البلدان» (١٩٧٩: ٢٢/١) هذه الكلمة تعتبر عنوانًا لملوك إيران القديمة في اللغة الفارسية. قال الشريف الرضي:

قَـــد نَزَلنـــا دارَ كِســـرى بَعـــدَهُ أَربُعـــاً مـــا كُـــنَّ لِلـــذُلِّ ظُـــؤارا

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٤٤٥/١)

البستان:

هي حديقة صغيرة، هذه الكلمة هي كلمة معربة تعني بوستان الفارسية، ويقولون أن أصلها يعني (آخذ الرائحة). ويقال في تاج العروس إنّها مكونة من «بو + ستان». كما اعتبرها جواليقي لغة فارسية معربة، وصيغة الجمع لـ«البساتين» (آذرنوش، ١٣٧٤:٩٨). قال الشريف الرضي:

لي غَـــــديرٌ مِـــــن مُقَبَّلِـــــهِ وَمِـــــنَ الصُـــــدغَينِ بُســـــتانُ

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٤٤٢/٢)

التاج

هـذه الكلمـة فارسـية معرّبـة مـأخوذة مـن كلمـة «تاج» الفارسـية الـتي كانـت أصـلها «تاژ» و«تاگ» (فرهوشى،١٣٤٦:٥٤٢). قال الشريف الرضيّ:

أَلَســتَ مِــنَ القَــومِ الَّــذينَ إِذا سَــطَوا إِ تَــبَرّى مِــنَ التــاجِ العَظــيمِ المعاقِــدُ

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢٩٢/١)

وكما نرى، فقد صنع الشاعر فعلًا منها:

و توّجـــــوا بمجـــــدهم مفرقهـــــا عـــــن عطـــــل و ســـــوّروا ذراعهـــــا

(المصدر نفسه: ٥٦٣/١)

أو اسم فاعل، نحو:

تَمضـــي المـــلوكُ وَأَنـــتَ طَـــودٌ ثابِـــتٌ يَنجـــابُ عَنـــكَ مُتَـــوَّجٌ وَمُعَـــمَّمُ

(المصدر نفسه: ۳۰۲/۲)

الأرجوان:

أُرجُوان (مدخل ارجن): شجرة صغيرة الحجم من فصيلة القرنيات، زهرها وردى يظهر فى مطلع الربيع قبل الأوراق. صبغ أحمر. هذه الكلمة فارسية معربة مأخوذة من «گل انار» الفارسية. وقد ورد في اللسان ذيل مدخل «رجا»: «أرجُوان معرّب أصله أرغوان بالفارسية فأعرب وهو شجر له نَوْرٌ أحمر» (ابن منظور، ۱۹۵۶: ۳۱۲/۱۴). يقول الشريف الرضي:

وَأَقبَلتَهـــــا كَـــــذِئابِ الفَضـــــى تُعاسِـــــلُ في الفَيلَـــــقِ الأَرجُـــــوان

(الشريف الرضي، ۱٤۱٥: ۴۳۲/۲)

المنجنيق:

المنجنيق هو سلاح قديم كان يستخدم لرمي الأشياء دون الحاجة للمتفجرات ويعتبر من أكثر أدوات الحصار استخدامًا. إنّه كانت كدورق كبير يوضع على عصا ويتم إلقاء الحجارة على العدو. وهو معرّب لـ«من چه نيک» في اللغة الفارسية (دهخدا، منجنيق). قال الشريف الرضي:

وَمُلَمـــلِمٌ يَرمـــي العَـــدُوَّ بِرُكـــنِهِ بِمـــاضٍ كَفِهـــرِ المِنجَنيـــقِ مُلَمـــلِمُ

(الشريف الرضي، ۱٤۱٥: ۳۰۳/۲)

السُندُس والإستبرق:

السُندُس، نسيج حريري رقيق وثمين. وردت هذه الكلمة في شعر متلمّس ويزيد بن حذاق وثلاث مرات في القرآن الكريم (آذرنوش،۱۳۷۴:۱۳۶). السُندُس: ضرب من نسيج الديباج أو الحرير (فارسية) على عكس الإستَبرَق، وهو حرير غليظ وسميك (محسني، ۱۳۹۵: ۱۵۴). قال الشريف الرضي:

وَكَـــأَنَّ دارَكَ جَنَّـــةٌ حَصـــباؤُها الـــ جـــادِيُّ أَو أَنماطُهـــا الإِســـتَبرَقُ

(الشريف الرضي، ۱٤۱٥: ۳۹/۲)

الباز

الباز والبازى ج أبواز وبَوازٍ وبيزان وبُزاة: طَير من الجوارح يصاد به وهو أنواع كثيرة. الباز، طائر شهير يستخدمه السلاطين وأكبار للصيد. والتي هي على الأرجح مشتقة من مصدر أفيستائيّ (vaz) الذي يعني القفز. وفي اللغة البهلوية، كان باچ أو باج (ابن منظور، ۱۹۵۶: ۴۰۰/۵). ووجدت طريقها من اللغة البهلوية إلى العربية. قال الشريف الرضي:

سَمعُـــكَ واعٍ وَبِعَقلِـــكَ الصَـــمَمَ حَـــتّى لَقيـــتَ خَطفَـــةَ *البـــازي* الضَـــرِم

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢/٢٨٩)

وقال كذلك:

مِثـــلُ بازِ العَليـــاءِ عَـــنَّ لَـــهُ الطَـــع مُ فَخَلّـــــى يَفاعَـــــهُ وَانقَضّـــــا

(المصدر نفسه: ١/٥٢٨)

البريد

يقال إنها كلمة فارسيّة معرّبة تعني «بُريده دُم» الفارسية، «يراد بها في الأصل البرد، وأصلها بريده دم أي محذوف الذنب لأن بغال البريد كانت محذوفة الأذناب كالعلامة لها فأعربت وخففت، ثم سمي الرسول الذي يركبه بريدا، والمسافة التي بين السكتين بريدا» (ابن منظور، ١٩٥٦: ٣/٨٦). قال الشريف الرضي:

وَجـــاءَهُمُ يَجـــري البَريـــدُ بِرَأسِـــهِ وَلَم يُغـــنِ إيغـــالٌ بِـــهِ في الهَـــزائِمِ

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢/٣٨٢)

الخَوَرنَق:

المجلس الذى يأكل فيه الملك و يشرب. كما ذكرها ابن منظور في مادة «خرنق» وأشار إلى أنها فارسية فيقول أن أصلها «خُرَنكاه». وكان أيضا اسم قصر في العراق بناه نعمان بن منذر لبهرام جور في الحيرة. وكانت هذه المنطقة تسمى سورستان أو قلب إيرانشهر. كان هذا القصر قائمًا لفترة طويلة بعد الإسلام. الخَورَنَق هو معرّب لخورنگاه الفارسية، ويقال للمباني التي بناها الملوك أو النبلاء في مناطق الصيد وأماكن بعيدة عن المدينة. من أجل التوقف مؤقتًا وتخفيف التعب، والذي كان عادة مكانًا لتناول الطعام والنوم خلال أيام الصيد، أطلقوا عليه اسم «خورنگاه»، والذي أصبح معرّبًا ومعروفًا بـ«الخَورَنَق» (محمدى ملايرى، ١٣٧٩: ٣/٦٤). قال الشريف الرضي:

فَفـــارَقَ هَـــذا الأَبلَـــقَ الفَـــردَ بَغتَـــةً وَوَدَّعَ ذا بَعـــــدَ النَعـــــيمِ الخَوَرنَقـــــا

(الشريف الرضي، ١٤١٥: ٢/٦٧)

٣. النتيجة

لقد أدت العلاقات المباشرة بين العرب والإيرانيين من خلال الحرب ووجود السكرتاريين في الدواوين والمحاكم العربية إلى تأثر الخلفاء والنبلاء بشكل خاص والعرب عامة بالثقافة الإيرانية. بدأ هذا الاهتمام بالرفاهية والأرستقراطية من العصر الأموي وازداد خلال العصر العباسي. إن وجود الأمناء والسكرتاريين الإيرانيين في محاكم العصر العباسي، والعلاقة الودية بين الخلافة والطبقة الإيرانية المتميزة، والتعايش المشترك بين الثقافتين جعلت العادات والثقافة الإيرانية أكثر تكيفًا من أي وقت مضى. في المجال ذاته، إنّ الشريف الرضي هو الشاعر الشيعي الملتزم في العصر العباسي الثالث في القرن

الرابع الهجري الذي تحتوى قصائده على معرفة واسعة بالثقافة والأدب الإيراني، حيث تأثر بمظاهرها المختلفة، مثل أعياد النوروز القديمة، وحفلة مهرجان، وتوظيف ألفاظ الفارسية المعرّبة في شعره، وأظهر إلمامه الخاص بالثقافة والحضارة الإيرانية. لقد استفاد الشريف الرضي من الموقف السياسي للوزراء والعائلات الإيرانية من البلاط العباسي ولاسيما البويهيين وعلى رأسهم بهاء الدولة الديلمي بأفضل طريقة وأشاد بهم بقصائد نوروزيات ومهرجانات مختلفة؛ إلى حيث احتلت الحضارة الفارسية العميقة الجذور مساحة ضخمة من ديوانه. تحدث الشاعر في قصائده عن النوروز والمهرجان وملوك الفرس والوزراء والعائلات الإيرانية، والمدن والأماكن والملابس الإيرانية. كما وظّف الكلمات الفارسية المعربة الكثيرة في أشعاره وحياة الناس وتجمعات المرح والألعاب وما إلى ذلك، والتي دخلت الثقافة العربية من إيران القديمة. في السياق ذاته، إن الشريف الرضي في العديد من قصائده، منح إيران وثقافتها عناية فائقة بالنسبة لغيرها من الثقافات، حيث يبدو أنه مغرم جدًا بالثقافة والأدب الإيراني.

المصادر و المراجع

القرآن الكريم

ابن خلدون، عبدالرّحمن (۱۹۸۸). *مقدّمه*، ترجمه محمّد پروین گنابادی، تهران: علمی و فرهنگی.

ابن خلدون، محمد (۱۹۹۸). *تاريخ ابن خلدون*، الجزء الثالث، الطبعة الثانية، بيروت: دار الفكر.

ابن دريد، محمد بن حسن (۱۹۸۸). *جمهره اللغة*، بيروت: دار العلم للملايين.

ابن منظور، محمد بن مكرم (۱۹۵٦). *لسان العرب*، بيروت: دار صادر.

آذرنوش، آذرتاش (۱۳۸۸). *راه های نفوذ فارسی در فرهنگ و زبان عرب جاهلی*، ط۳، تهران: توس .

بیرونی، ابوریحان (۱۸۷۸). *الآثار الباقية عن القرون الخالية*، آلمان :ساخائو.

پیرنیا، حسن (۱۳٦۲). *تاریخ ایران باستان*، تهران: پر.

التونجی، محمد (۱۹۹۸ج ۲). *معجم المعربات الفارسية*، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.

جاحظ (۱۹۸٦). *البيان و التبين*، تحقيق و شرح: محمد هارون عبد السلام، ج۱، بيروت – لبنان: دار الجيل .

جاحظ (۱۹۸٦). *البيان و التبين*، تحقيق و شرح: محمد هارون عبد السلام، ج۱، بيروت – لبنان: دار الجيل.

جعفرزاده، جعفر؛ افضلی، زهرا؛ میرزایی، فرامرز؛ نظری منظم، هادی (۱۳۹۸). «صورولوجيا شخصيه بهاء الدوله البويهي في شعر الشريف الرضي»، *فصلنامه ادب عربی دانشگاه تهران*، شماره بهار و تابستان، دوره ۱۱، شماره۱، ۷۱ – ۹۱.

الحموی، یاقوت (۱۹۷۹). *معجم البلدان*، لبنان: دار إحياء الثراث العربي.

الحوفي، أحمد محمّد (۱۹۷۸). *تيارات ثقافية بين العرب والفرس*، ط۳، القاهرة: دارنهضة مصر.

دری، نجمه (۱۳۸٦). «تأثیرپذیری اعراب از ایرانیان در آداب حکومتداری»، *مجله مطالعات ایرانی دانشگاه شهید باهنر کرمان*، سال ششم، شماره یازدهم، بهار ۱۳۸٦ش، ۹۲-۷۱.

دهخدا، علی‌اکبر (۱۳۷۲). *لغت‌نامه*، تهران: دانشگاه تهران.

رضایی، رمضان و علی بیات و سید جمال موسوی (۱۳۸۹). «نقش دبیران ایرانی در تأسیس و تکوین دیوانسالاری اسلامی در قرن اول هجری». *پژوهشنامه تاریخ تمدن اسلامی*. مقاله ۳، دوره ٤۳، شماره ۱، دی ۱۳۸۹، ۵۵-٤۳.

زرین کوب، عبدالحسین (۱۳٦۲). *تاریخ ایران بعد از اسلام*، چاپ سوم، تهران: امیرکبیر.

الشريف الرضي، أحمد محمد بن حسن ضبي (١٤١٥). *الديوان*، ملاحظات: شارح: فرحات، يوسف شكرى، الطبعة الأولى، بيروت: دار الجيل.

شير، ادّى (١٩٠٨). *الالفاظ الفارسية المعرّبة*. بيروت: مطبعة الكاثوليكيه.

عباسی ، مهناز و حسین مفتخری و نعمت الله فاضلی (۱۳۹۱). «فرایند اسلامی شدن الگوی فرهنگی – اجتماعی تغذیه در ایران»، تا پایان سده چهارم هجری قمری، *نشریه مطالعات تاریخ اسلام*، زمستان ۱۳۹۱ شماره۱۵، ۱۳٦-۱۰۷.

علوش، سعيد (١٩٨٧). *مدارس الأدب المقارن*، دراسة منهجية، بيروت: المركز الثقافي العربي.

عیدانی، سهیلا و جواد سعدون‌زاده (۱۳۹۷). «بازتاب فرهنگ و ادب ایرانی در شعر ابن رومی»، *کاوش نامه ادبیات تطبیقی*، دوره ۸، شماره ۲۹، خرداد ۱۳۹۷، ۱۰۵-۱۲۳.

فره‌وشی، بهرام (١٣٤٦). *فرهنگ پهلوی*. تهران: بنیاد فرهنگ ایران.

الفيروزآبادی، محمد بن أيوب (١٩٨٠). *قاموس المحيط*، مصر: دارالكتب العلمية بولاق.

كسروي، احمد (۱۳۷۹). *شهریاران گمنام*، ط:۸، تهران: جامي.

كبابة، وحيد صبحي (٢٠١١). *التأثير الفارسي في شعر البحتري*، المصدر: دراستنا للثقافة والبحوث، الناشر: رابطة الثقافة والعلاقات الإسلامية للدراسات والبحوث، العدد ٢٦ ع، ١٤٦-١١٩.

كريستينسن، آرتور (١٣٦٧). *إيران في عهد الساسانيين*، تهران: اميركبير.

لسترينج، گاي (١٣٦٧). *جغرافیای تاریخی سرزمین‌های خلافت شرقی*. ترجمه محمود عرفان، چاپ نهم، تهران: علمی و فرهنگی.

محسنی نیا، ناصر و سپیده اخوان ماسوله (۱۳۹۲ش). بازتاب فرهنگ و ادب ایران در شعر عبدالوهّاب البیاتی، *کاوش نامه ادبیات تطبیقی*، دوره ۳، شماره ۱۲ – شماره پیاپی ۱۲ بهمن ۱۳۹۲. ۹۵-۱۱۹.

محسنی، شهباز (۱۳۹۵ش). «قاموس المنجِد و واژه‌های معرَّب فارسی در آن»، *فصلنامه تخصصی ادبیات فارسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد مشهد*، دوره ۱۲، شماره ٦، مرداد ۱۳۹۵، ۱۲۱-۱۸۰.

محسنی، علی اکبر و ابوذر قاسمی آرانی (۱۳۹۲ش). بررسی جلوه های فرهنگ و تمدن ایرانی در شعر مهیار دیلمی، *کاوش نامه ادبیات تطبیقی*، دوره ۳، شماره ۱۰ – شماره پیاپی ۱۰ تیر ۱۳۹۲. ۱۰۳-۱۲۱.

محمدی ملایری، محمد (۱۳۷۹). *تاریخ و فرهنگ ایران*، تهران: توس.

نژاد أكبري مهربان، مريم (١٣٦٥). *شاهنشاهي ساسانيان*، طهران: دنياي كتاب.

References

The Holy Quran

Abbasi, M., Muftakhri, H., Fazli, N. (2012). The process of Islamization of the cultural-social pattern of nutrition in Iran, until the end of the fourth century of the Islamic calendar, *Journal of Islamic History Studies*, winter 1391, Number 15, 107-136. (In Persian).

Al-Firouzabadi, M.A. (1980). *Qamoos Al-Muheit*, Egypt: Dar Al-Kotob Al-Alamiya Bulaq. (In Arabic).

Al-Hamowi, Y. (1979). *Mo'jam al-Boldan*, Lebanon: Dar Ihiya al-Tharath al-Arabi. (In

Arabic).

Al-Hawfi, A.M. (1978). *Cultural subjects between Arabs and Persians*, Vol. 3, Cairo: Dar Al-Nehzat Al-Misr. (In Arabic).

Alloush, S. (1987). *Al-Adab al-Maqarn schools*, Manhajiyah study, Beirut: Al-Marqas al-Arabi Cultural Center. (In Arabic).

Al-Sharif Al-Radhi, A.M.H.D. (1994). *Al-Diwan*, Notes: Commentary: Farhat, Yusuf Shokri, 1st Edition, Beirut: Dar Al-Jil. (In Arabic).

Al-Tunji, M. (1998). *Mu'jam al-Moarabat al-Farsiyyah*, Beirut: Lebanon School of Publishers. (In Arabic).

Azarnoush, A. (2009). *The Ways of Persian Influence in Jahili Arab Culture and Language*, Volume 3, Tehran: Toos Publications. (In Persian).

Biruni, A. (1878). *The remaining Effects of the Empty Centuries*, Germany: Sachau Publications. (In Arabic).

Christensen, A. (1988). *Iran in the Sassanid Era*, Tehran: Amirkabir Publications. (In Persian).

Dehkhoda, A.A. (1993). *Dictionary*, Tehran: University of Tehran. (In Persian).

Dori, N. (2006). Arab influence of Iranians in governing manners, Journal of Iranian Studies of Shahid Bahonar University of Kerman, 6(11), Spring 2016, 71-92. (In Persian).

Eidani, S., Saadounzadeh, J, (2017). Reflection of Iranian culture and literature in Ibn Rumi's poetry, *Comparative Literature Exploration*, 8(29), 105-123. (In Persian).

Farehvoshi, B. (1967). *Farhang Pahlavi*, Tehran: Farhang Iran Foundation. (In Persian).

Ibn Darid, M. H. (1988). *Jomehorat Al-Loghat*, Beirut: Dar al-Alam Lalmlayin. (In Arabic).

Ibn Khaldoun, A.R. (1988). *Introduction: translated by Mohammad Parvin Gonabadi*, Tehran: Scientific and Cultural. (In Arabic).

Ibn Khaldoun, M. (1998). History of Ibn Khaldoun, Part III, Second Edition, and Beirut: Dar al-Fikr. (In Arabic).

Ibn Manzoor, M.M. (1956). Lasan al-Arab, Beirut: Dar Sadir. (In Arabic).

Jafarzadeh, J., Afzali, Z., Mirzaei, F., Nazari Nazari, H. (2019). Surology of the character of Baha al-Dawlah al-Boyhi in Al-Sharif al-Radi's poetry, Tehran University Arabic Literature Quarterly, Spring and Summer issue, 11(1), 71-91. (In Persian).

Jahiz, O.B. (1986). Al-Bayan va al-Tabin, research and description: Mohammad Haroun Abd al-Salam, Vol. 1, Beirut - Lebanon: Dar Al-Jail. (In Arabic).

Jahiz, O.B. (1986). *Al-Bayan va al-Tabin*, research and description: Mohammad Haroun Abd al-Salam, vol. 1, Beirut - Lebanon: Dar al-Jail. (In Arabic).

Kasravi, A. (2000). *Shahriaran Anonham*, Vol. 8, Tehran: Jami Publishing House. (In Persian).

Kebaba, W. S. (2011). *Persian influence in al-Bohturi poetry*, Source: Drastana for Culture

and Research, Publisher: Association of Culture and Islamic Studies for Research and Research, Issue 26, 119-146. (In Arabic).

Lestrange, G. (1988). historical geography of the lands of the Eastern Caliphate; Translated by Mahmoud Irfan, 9th edition, Tehran: *Scientific and Cultural Publishing Company*. (In Arabic).

Mohammadi Malairi, M. (2000). *History and Culture of Iran*, Tehran: Toos. (In Persian).

Mohseni, A.A., Ghasemi Arani, A. (2013). Examining the Manifestations of Iranian Culture and Civilization in Mehyar Deilmi's Poems, *Comparative Literature Journal*, 3(10) - Serial Number 10 July 2013. 103-121. (In Persian).

Mohseni, S. (2016). Al-Munjed dictionary and Persian Arabic words in it, specialized quarterly of Persian literature of Islamic Azad University, Mashhad branch, 12(6), 180-121. (In Persian).

Mohseninia, N., Akhwan Masoleh, S. (2013). Reflection of Iranian culture and literature in the poetry of Abdul Wahhab Al-Bayati, *comparative literature research*, 3(12) - Serial Number 12 of Bahman 2013. 119-95. (In Persian).

Nejad Akbari Mehraban, M. (1986). *Sassanian Shahshahi*, Tehran: Manshurat Dunyai Kitab. (In Persian).

Pirnia, H. (1983). *History of Ancient Iran*, Tehran: Par Publications. (In Persian).

Rezaei, R., Bayat, A., Mousavi, S.J. (2010). the role of Iranian teachers in the establishment and development of Islamic bureaucracy in the first century of Hijri, *Research paper on the history of Islamic civilization*, 43(1), 43-55. (In Persian).

Shir, E. (1908). *Al-Al-Faz Al-Farsiyyah Al-Mu'arrabeh*, Beirut: Al-Kathoulikieh Press. (In Arabic).

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

شاپای چاپی: ۶۵۱۵-۲۶۷۶
شاپای الکترونیکی: ۶۵۲۳-۲۶۷۶
کاوش‌نامه ادبیات تطبیقی
https://jccl.razi.ac.ir/

حضور ایرانی در شعر شریف رضی

محمدحسن امرائی[1*]

۱. نویسندهٔ مسئول، دانشیار، گروه زبان و ادبیات عرب، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه ولایت، ایرانشهر، ایران. رایانامه: m.amraei@Velayat.ac.ir

اطلاعات مقاله

نوع مقاله: مقالهٔ پژوهشی

تاریخ دریافت: ۱۴۰۱/۰۶/۱۶
تاریخ بازنگری: ۱۴۰۲/۰۳/۰۱
تاریخ پذیرش: ۱۴۰۲/۰۳/۰۶

واژه‌های کلیدی:
مکتب فرانسه،
فرهنگ و تمدن ایران باستان،
زبان عربی،
شریف رضی.

چکیده

یکی از نمادهای وحدت تمدنی در میان مسلمانان، تعامل ادبی ایرانیان و اعراب است که از زمان حضور اسلام در ایران آغاز شد و در دورهٔ عباسیان قوت بیشتری یافت. عباسیان تحت تأثیر فرهنگ ایرانی، مانند شاهان ساسانی شیفته تجمل و رفاه‌طلبی شدند. لذا، جشن های باستانی به دلیل برخاستن از فرهنگ کهن ایرانیان، وارد دربار عباسیان شد. و شناخت فرهنگ و سنت های ایرانی که به شاعران تازی هویت ادبی عظیمی می‌بخشید، سبب گردید تا شاعران عرب، علیرغم تأثیری که بر زبان عربی داشتند، به زبان فارسی نیز علاقه مند شده و دانش‌ها، آیین ها، روزنوشت ها و افسانه های آن را از طریق شعر به عرب‌ها منتقل کردند. شریف رضی شاعر شیعی دورهٔ دوم عباسی نیز از جمله شاعرانی است که از مظاهر مختلف فرهنگ و تمدن ایرانی تأثیر پذیرفته است. این نوشتار بر آن است تا به صورت توصیفی و تحلیلی، و بر اساس شاخص های ادبیات تطبیقی و مکتب فرانسه به شناخت ابعاد گوناگون فرهنگ و ادب ایران در اشعار شریف رضی بپردازد. نتیجه اصلی تحقیق این است که شریف رضی با دانش گسترده‌ای که از فرهنگ و ادب ایران داشته، از جلوه های گوناگون آن، به ویژه در محورهای مربوط به فراخوانی شهرهای ایرانی همانند اهواز، أُربُق، طوس ودیلم وبم و نیز ذکر نام پادشاهان و قهرمانان ایرانی واستفاده فراوان از واژگان فارسی معرب و ترجمه ضرب المثل ها، تأثیر پذیرفته است. شریف رضی، علاقه خود را به فرهنگ و تمدن ساسانی با فراخوانی جنبه‌هایی از فرهنگ و آداب و رسوم ایرانیان مانند جشن‌های نوروزی کهن، استناد به ذکر نام شخصیت‌های ساسانی و استفاده از واژه‌های فارسی معرب در شعر خود نشان داده است.

استناد: امرائی، محمدحسن (۱۴۰۳). حضور ایرانی در شعر شریف رضی. *کاوش‌نامهٔ ادبیات تطبیقی*، ۱۴ (۴)، ۱-۲۵.

ناشر: دانشگاه رازی

© نویسندگان.

DOI: 10.22126/jccl.2023.8254.2431

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی